

36 (1983) Nr. 1

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1983 Nr. 171

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst inzake economische en technologische samenwerking  
tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Staat Koeweit;  
Koeweit, 29 oktober 1983*

B. TEKST<sup>1)</sup>**Agreement on economic and technological cooperation between the Kingdom of the Netherlands and the State of Kuwait**

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the State of Kuwait (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Bearing in mind the friendly relations already existing between the two countries and their peoples;

Desiring to further strengthen and promote these friendly relations on the basis of equality and mutual benefit;

Recognizing the benefits to be derived by the two countries from closer economic and technological cooperation;

Have agreed as follows:

**Article 1**

The Contracting Parties shall within the framework of their respective laws and regulations and taking into account their international obligations seek to promote on a mutually advantageous basis economic and technological cooperation between the two countries in such fields which would contribute to the development of their economies.

**Article 2**

The Contracting Parties shall in particular encourage economic and technological cooperation between the nationals (including corporate bodies and other organizations) of the two countries in accordance with the laws and regulations in force in the two countries.

**Article 3**

Economic and technological cooperation between the two countries shall in general cover commercial relations, industry, mining, energy, land- and water development, agriculture, rural development – transportation-infrastructure, tourism, communications, public works *and other fields agreed upon between the Contracting Parties, taking into account the advantages as well as the comparative capabilities of the respective countries.*

<sup>1)</sup> De Arabische tekst is niet afgedrukt.

### **Overeenkomst inzake economische en technologische samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Staat Koeweit**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Staat Koeweit (hierna te noemen „de Overeenkomstsluitende Partijen),

Indachtig de reeds bestaande vriendschappelijke betrekkingen tussen de twee landen en hun volken;

Geleid door de wens deze vriendschappelijke betrekkingen op basis van gelijkheid en tot wederzijds voordeel te verstevigen en te bevorderen;

De voordelen erkennend die door de twee landen kunnen worden behaald uit nauwere economische en technologische samenwerking,

Zijn overeengekomen als volgt:

#### Artikel 1

De Overeenkomstsluitende Partijen streven ernaar, binnen het kader van hun onderscheiden wetten en voorschriften en met inachtneming van hun internationale verplichtingen, op basis van wederzijds voordeel de economische en technologische samenwerking tussen de twee landen te bevorderen op de gebieden, die bijdragen tot de ontwikkeling van hun economie.

#### Artikel 2

In het bijzonder moedigen de Overeenkomstsluitende Partijen de economische en technologische samenwerking aan tussen de onderdanen (rechtspersonen en andere organisaties daaronder begrepen) van de twee landen overeenkomstig de in de twee landen van kracht zijnde wetten en voorschriften.

#### Artikel 3

De economische en technologische samenwerking tussen de twee landen betreft in het algemeen handelsbetrekkingen, industrie, mijnbouw, energie, ontginning van land- en waterbronnen, landbouw, platelandsontwikkeling, vervoersinfrastructuur, toerisme, verbindingen, openbare werken en andere tussen de Overeenkomstsluitende Partijen overeengekomen terreinen, met inachtneming van zowel de voordelen voor als de relatieve mogelijkheden van de onderscheiden landen.

## Article 4

The Contracting Parties shall, within their possibilities and in accordance with their respective laws and regulations, promote technological cooperation between the two countries through projects and enterprises in which economic cooperation between their respective nationals (including corporate bodies and other organizations) will be initiated or enhanced.

Such cooperation may include inter alia:

- I) the exchange of know-how and technical information;
- II) the exchange of trainees;
- III) visits and study tours by specialists and technicians;
- IV) arrangements for training courses, meetings and consultations between experts;
- V) any other forms of technological cooperation as may be mutually agreed upon.

## Article 5

On the basis of this Agreement the competent authorities of the two countries shall, whenever appropriate, agree on specific arrangements with regard to cooperation referred to in the preceding Articles including specific projects to be executed by interested parties of the two countries.

## Article 6

The Contracting Parties agree to establish a Joint Committee for economic and technological cooperation in order to facilitate the implementation of this Agreement and to further expand economic and technological cooperation between the two countries.

The Joint Committee shall meet at the request of either Contracting Party in Kuwait and The Hague alternately.

## Article 7

Each Contracting Party may propose amendments of this Agreement to the other Contracting Party. Agreed amendments shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other the completion of their constitutional procedures.

## Artikel 4

De Overeenkomstsluitende Partijen bevorderen, binnen hun mogelijkheden en overeenkomstig hun onderscheiden wetten en voorschriften, de technologische samenwerking tussen de twee landen door middel van projecten en ondernemingen waarin de economische samenwerking tussen hun onderscheiden onderdanen (rechtspersonen en andere organisaties daaronder begrepen) zal worden op gang gebracht of verbeterd.

Deze samenwerking kan onder meer omvatten:

- i) de uitwisseling van technische kennis en technische informatie;
- ii) de uitwisseling van stagiair(e)s;
- iii) bezoeken en studiereizen van specialisten en technici;
- iv) het organiseren van opleidingscursussen, bijeenkomsten en overlegmogelijkheden voor deskundigen;
- v) alle andere vormen van technologische samenwerking als onderling overeen mocht worden gekomen.

## Artikel 5

Op basis van deze Overeenkomst bereiken de bevoegde autoriteiten van de twee landen, waar dienstig, overeenstemming omtrent specifieke regelingen met betrekking tot de in de voorgaande artikelen bedoelde samenwerking, met begrip van door geïnteresseerde partijen van de twee landen uit te voeren specifieke projecten.

## Artikel 6

De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen een Gemengde Commissie voor economische en technologische samenwerking in te stellen ter vergemakkelijking van de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst en ter verdere uitbreiding van de economische en technologische samenwerking tussen de twee landen.

De Gemengde Commissie komt bijeen op verzoek van een der beide Overeenkomstsluitende Partijen, beurtelings in Koeweit en in 's-Gravenhage.

## Artikel 7

Elke Overeenkomstsluitende Partij kan de andere Overeenkomstsluitende Partij wijzigingen van deze Overeenkomst voorstellen. Overeengekomen wijzigingen treden in werking op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkander in kennis hebben gesteld van de voltooiing van hun constitutionele procedures.

## Article 8

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month during which the two Contracting Parties have notified each other that the internal procedures necessary to this effect have been completed, and shall be valid for five years, automatically renewable for another period or periods of five years unless either of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party of its wish to terminate it. Such notification shall be sent through diplomatic channels by a written notice at least six months before the expiry of the validity of the Agreement.

The termination of this Agreement does not terminate specific arrangements referred to in Article 5.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Kuwait on October 29, 1983, in two original copies in Arabic, Dutch and English languages, all texts being equally authentic.

In case of differences regarding interpretation the English text shall prevail.

*For the Government of the  
Kingdom of the Netherlands,*

(sd.) F. BOLKESTEIN  
F. Bolkestein  
Minister for Foreign Trade.

*For the Government of  
the State of Kuwait,*

(sd.) JASEM KHALED  
AL-MARZOOK  
Jasem Khaled AL-Marzook  
Minister of Trade & Industry.

(sd.) H. G. A. ELINK SCHUURMAN  
H. G. A. Elink Schuurman  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of  
the Netherlands at Kuwait.

---

## Artikel 8

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de derde maand volgend op de maand waarin de twee Overeenkomstsluitende Partijen elkander ervan in kennis hebben gesteld dat de hiertoe vereiste binnenlandse procedures zijn voltooid, en is geldig voor vijf jaar, automatisch te verlengen voor een volgend tijdvak of volgende tijdvakken van vijf jaar, tenzij een van de beide Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis stelt van haar wens, de Overeenkomst te beëindigen. Deze kennisgeving geschiedt bij schriftelijke nota, langs diplomatieke weg te zenden, ten minste zes maanden voor het verstrijken van de geldigheidsduur van de Overeenkomst.

De beëindiging van deze Overeenkomst beëindigt niet de specifieke regelingen bedoeld in artikel 5.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GETEKEND te Koeweit, op 29 oktober 1983 in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, de Arabische en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

In geval van geschillen betreffende de uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

*Voor de Regering van het  
Koninkrijk der Nederlanden,*

(w.g.) F. BOLKESTEIN  
F. Bolkestein  
Minister voor Buitenlandse  
Handel

*Voor de Regering van de  
Staat Koeweit,*

(w.g.) JASEM KHALED  
AL-MARZOOK  
Jasem Khaled AL-Marzook  
Minister voor Handel en Industrie

(w.g.) H. G. A. ELINK SCHURMAN  
H. G. A. Elink Schuurman  
Buitengewoon en Gevolmachtigd  
Ambassadeur te Koeweit

---

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91, eerste lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 8 in werking treden op de eerste dag van de derde maand volgend op de maand waarin de twee Overeenkomstsluitende Partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat de hiertoe vereiste binnenlandse procedures zijn voltooid.

Uitgegeven de *dertiende* december 1983.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
H. VAN DEN BROEK